

The One With the Thumb

103 飞来横财

罗斯终于发现真相：童年时的爱犬奇奇死掉了，而不是被送往农场养老，当年被父母善意的欺骗了。

钱德戒烟失败，众人皆不满，钱德将矛头指向各人的缺点，籍此转移了注意力。

菲比从银行得到一笔飞来横财，她去投诉，反而阴差阳错获得更多赔偿；

她将钱悉数送人，对方报以一罐苏打水，开罐饮用时发现了一根拇指在里头。

饮料公司赔偿给她 7000 美金。

莫妮卡的新男友阿兰大受其余五人爱戴，但莫妮卡最终和他分手。

阿兰如释重负，因为莫妮卡的五个朋友太缠人啦。



1.03 The One With the Thumb

Ross discovers the fate of his childhood pet, Chichi.

Chandler starts smoking again;

when the group complains, he diverts their attention to their own faults.

Phoebe gets money she doesn't want;

she complains and gets more;

she gives it away and gets a can of soda in return... which contains a thumb.

The beverage company gives her \$7000.

Monica's new boyfriend (Alan) is a hit with her friends, but Monica's not too sure.

[Scene: Central Perk, everyone but Phoebe is there.]

Phoebe: (entering) Hi guys!

All: Hey, Pheeb! Hi!

Ross: Hey. Oh, oh, how'd it go?

Phoebe: Um, not so good. He walked me to the subway and said 'We should do this again!'

All: Ohh. Ouch.

Rachel: What? He said 'we should do it again', that's good, right?

Monica: Uh, no. Loosely translated 'We should do this again' means 'You will never see me naked'.

loosely adv. 宽松地 松散地

Rachel: Since when?

Joey: Since always. It's like dating language. Y'know, like 'It's not you' means 'It is you'.

Chandler: Or 'You're such a nice guy' means 'I'm gonna be dating leather-wearing alcoholics and complaining about them to you'.

date leather-wearing alcoholics 与皮革族的酒徒约会

Phoebe: Or, or, y'know, um, 'I think we should see other people' means 'Ha, ha, I already am'.

Rachel: And everybody knows this?

Joey: Yeah. Cushions the blow.

cushion the blow <俚>to do something that reduces harm 善意的谎言[eg:The way to cushion the blow is to raise prices slowly, not all at once]

Chandler: Yeah, it's like when you're a kid, and your parents put your dog to sleep, and they tell you it went off to live on some farm.

Ross: That's funny, that, no, because our parents actually did, uh, send our dog off to live on a farm.

send sb off v. 送走

Monica: Uh, Ross.

Ross: What? Wh- hello? The Millners' farm in Connecticut? The Millners, they had this unbelievable farm, they had horses, and, and rabbits that he could chase and it was.....Oh my God, Chi Chi!

Opening Credits

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is helping Joey rehearse for a part.]

rehearse v. 排练

Chandler: "So how does it feel knowing you're about to die?"

Joey: "Warden, in five minutes my pain will be over. But you'll have to live with the knowledge that you sent an honest man to die."

live with <口>忍受(不愉快的事)/knowledge n. 认识 知道

Chandler: Hey, that was really good!

Joey: Thanks! Let's keep going.

Chandler: Okay. "So. What do ya want from me, Damone, huh?"

Joey: "I just wanna go back to my cell. 'Cause in my cell, I can smoke."

cell n. (尤指监狱) 单人房间

Chandler: "Smoke away."

(Joey takes out a pack of cigarettes and a lighter. He fumbles and drops the lighter. Then he lights a cigarette, takes a drag, and coughs.)

lighter n. 打火机/fumble v. 摸索 笨拙地行动[eg:The drunken man fumbled with his key]/drag
n. v. <美俚>抽(烟) 深深地吸

Chandler: I think this is probably why Damone smokes in his cell alone.

Joey: What?

Chandler: Relax your hand!

(Joey lets his wrist go limp.)

wrist n. 手腕/limp adj. 柔软的

Chandler: Not so much!

Joey: Whoah!

Chandler: Hey!

Joey: Hey!

Chandler: Alright, now try taking a puff.

puff n. 一阵喷烟/take a puff v. 吐口烟

(Joey tries and visibly winces.)

visibly adv. 显然地/wince v. 退缩

Chandler: Alright.. okay. No. Give it to me.

Joey: No no no, I am not giving you a cigarette.

Chandler: It's fine, it's fine. Look, do you wanna get this part, or not?
Here.

(Joey reluctantly gives him the cigarette.)

Chandler: Don't think of it as a cigarette. Think of it as the thing that's
been missing from your hand. When you're holding it, you feel right. You
feel complete.

Joey: Y' miss it?

Chandler: Nah, not so much. Alright, now we smoke. (Takes a puff.) Oh..
my.. God. (He continues to smoke.)

[Scene, Central Perk, everyone except Phoebe and Rachel is there.]

Monica: No, no, no. They say it's the same as the distance from the tip of a guy's thumb to the tip of his index finger.

index finger n. 食指

(The guys stretch out their fingers.)

stretch out v. 伸出

Joey: That's ridiculous!

Ross: Can I use.. either thumb?

Rachel: (carrying a tray of drinks) Alright, don't tell me, don't tell me! (Starts handing them out.) Decaf cappuccino for Joey.. Coffee black.. Latte.. And an iced tea. I'm getting pretty good at this!

a tray of 一盘/Decaf cappuccino n. 无咖啡因卡布其诺/coffee black n. 黑咖啡/iced tea n. 冰茶

Decaf cappuccino



coffee black



Latte



All: Yeah. Yeah, excellent.

Rachel: (leaving to serve others) Good for me!

Good for me<口>我真行

(The gang swaps all the drinks for what they ordered as Phoebe enters. She sits down without saying hi.)

swap v. 交换[eg: swap seats with others]

Joey: Y' okay, Phoebe?

Phoebe: Yeah- no- I'm just- it's, I haven't worked- It's my bank.

Monica: What did they do to you?

Phoebe: It's nothing, it's just- Okay. I'm going through my mail, and I open up their monthly, you know, STATEMENT-

go through v. 仔细检查/monthly statement n. 每月声明

Ross: Easy.

Phoebe: And there's five hundred extra dollars in my account.

Chandler: Oh, Satan's minion's at work again...

Satan n. 撒旦 魔鬼/minion n. <贬>惟命是从的奴仆

Phoebe: Yes, 'cause now I have to go down there, and deal with them.

Joey: What are you talking about? Keep it!

Phoebe: It's not mine, I didn't earn it, if I kept it, it would be like stealing.

Rachel: Yeah, but if you spent it, it would be like shopping!

Phoebe: Okay. Okay, let's say I bought a really great pair of shoes. Do you know what I'd hear, with every step I took? 'Not-mine. Not-mine. Not-mine.' And even if I was happy, okay, and, and skipping- 'Not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine'...

take step 走的步子/skip v. 跳 蹦

Monica: We're with you. We got it.

(Chandler leans over the back of the couch out of sight.)

lean over v. 弯下身子

Phoebe: Okay. I'd- just- I'd never be able to enjoy it. It would be like this giant karmic debt.

karmic n. 印度教中的某钟残滓/giant karmic debt n. 业报 深重的罪过

Rachel: Chandler, what are you doing?

Monica: (pulling him up) Hey. What are ya doing?

(Chandler tries to shrug nonchalantly but eventually he has to exhale a mouthful of smoke.)

shrug n. v. 耸肩/nonchalantly adv. 漠不关心地/exhale v. 呼出/a mouthful of adj. 一口

All: Oh! Oh, God!

Ross: What is this?!

Chandler: I'm smoking. I'm smoking, I'm smoking.

Phoebe: Oh, I can't believe you! You've been so good for three years!

Chandler: And this is my reward!

Ross: Hold on a second, alright? Just think about what you went through the last time you quit.

Chandler: Okay, so this time I won't quit!

All: Ohhh! Put it out!

put out v. 熄灭

Chandler: All right! I'm putting it out, I'm putting it out. (He drops it in Phoebe's coffee.)

Phoebe: Oh, no! I- I can't drink this now!

Monica: Alright. I'm gonna go change, I've got a date.

Rachel: This Alan again? How's it goin'?

Monica: It's going pretty good, y'know? It's nice, and, we're having fun.

Joey: So when do we get to meet the guy?

Monica: Let's see, today's Monday... Never.

All: Oh, come on! Come on!

Monica: No. Not after what happened with Steve.

Chandler: What are you talking about? We love Schhteve! Schhteve was schhexy!.. Sorry.

Monica: Look, I don't even know how I feel about him yet. Just give me a chance to figure that out.

figure out v. 想清楚

Rachel: Well, then can we meet him?

Monica: Nope. Schhorry.

[Scene: Iridium, Monica and Paula are at work.]

Monica: I mean, why should I let them meet him? I mean, I bring a guy home, and within five minutes they're all over him. I mean, they're like coyotes, picking off the weak members of the herd.

coyote n. (北美大草原的)郊狼 土狼/herd n. 兽群/pick off v. 摘掉 取走[eg:You should not pick off any of the flowers]



all over adv. 全部结束，到处，浑身，〈口〉完全象/all over him 这里 all over him 的意思是 a. 不喜欢 '全身挑毛病/在另一集中 chan 对 mon 说 pheo is all over him , 这里有 b. 引诱 '往身上贴的意思 原义是 c. 非常喜欢... 着迷 因为喜欢得不得了 所以恨不得扑上去贴着 eg:I'm all over you. 我对你非常地著迷.= I have a crush on you. 这二句都是表达很喜欢某人的意思./All over somebody 还有一个很常用的用法，我把他翻成“三贴”比如说你去舞厅跳舞，看到有一对男女跳到三点都贴在一起了，你就可以跟你的同伴说，Hey, look, the guy is dancing all over the girl. / 一字之差但是意思完全不同喔. 你要是说 I'm over you, 就是说我跟你之间完了，我不想再和你有任何的瓜葛. 这和 I'm all over you 是完全不一样的.

Paula: Listen. As someone who's seen more than her fair share of bad beef, I'll tell you: that is not such a terrible thing. I mean, they're your friends, they're just looking out after you.

As someone who's seen more than her fair share of bad beef 作为一个见了过多坏的牛排的厨师 '我要告诉你 '这不是坏事 '这和中文里有人依仗自己经验丰富 '开始给他人忠告时所说的 | | 我过的桥比你走的路还长 '吃的盐比你吃的饭还多 '这事儿我见得多了 '听我的没错 ° | 差不多 '就是表明自己下面的话具有可信度 '表明自己有足够的经验来处理你所面对的困难 '所以这里应该是说 —我已阅坏牛肉无数— —这种事情我见多了— 的意思

Monica: I know. I just wish that once, I'd bring a guy home that they actually liked.

Paula: Well, you do realise the odds of that happening are a little slimmer if they never get to meet the guy.

odds n. 可能几率/slim adj. 渺茫的 [eg 'His chances for getting the scholarship were very slim]

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler is smoking out on the balcony, Phoebe is absent.]

Joey: Let it go, Ross.

Ross: Yeah, well, you didn't know Chi Chi.

Monica: Do you all promise?

All: Yeah! We promise! We'll be good!

Monica: (shouts to Chandler) Chandler? Do you promise to be good?

(Chandler makes a 'Cross my heart' sign. It starts to rain and he taps on the window.)

cross one's heart v. 在胸口划十字 保证 [eg: Honey, cross my heart, I've never looked at another woman since the first day I set eyes on you! Believe me, that's the truth!]

Joey: You can come in, but your filter-tipped little buddy has to stay outside!

filter-tipped adj. 有过滤嘴的

(Chandler sulkily picks up a garbage can lid and uses it as an umbrella.)

sulk v.n. 生闷气 愠怒/sulkily adv. 不高兴地 garbage can n. 垃圾箱/lid n. 盖子

(Phoebe enters, walks to the couch, sits down, and begins to read a letter without saying hi.)

Ross: Hey, Pheebs.

Phoebe: 'Dear Ms. Buffay. Thank you for calling attention to our error. We have credited your account with five hundred dollars. We're sorry for the inconvenience, and hope you'll accept this- (Searches in her purse) -football phone as our free gift.' Do you believe this?! Now I have a thousand dollars, and a football phone!

call attention to 唤起注意/credit vt. 把... 记入贷方 [eg: The bank credited 50,000 dollars to us]/credit account with 将... 钱存入你的帐户

Rachel: What bank is this?

(The intercom buzzes.)

Monica: Hey. It's him. (On the intercom) Who is it?

Alan: (on the intercom) It's Alan.

Joey: (shouting to Chandler) Chandler! He's here!

(Chandler comes in, dripping wet.)

dripping wet adv. 湿透地 湿淋淋地

Monica: (to all) Okay, please be good, please. Just remember how much you all like me.

(She opens the door and Alan enters.)

Monica: Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan.

Alan: Hi.

All: Hi, Alan.

Alan: I've heard schho much about all you guyschh!

(Everyone laughs.)

[Time lapse, Alan is leaving.]

Monica: (to Alan) Thanks. I'll call you tomorrow. (Alan exits, to all) Okay. Okay, let's let the Alan-bashing begin. Who's gonna **take the first shot**, hmm?

bash v.n. 痛击 批判

(Silence.)

Monica: C'mon!

Ross: ...I'll go. Let's start with the way he **kept picking at**- no, I'm sorry, I can't do this, can't do this. We loved him.

All: Loved him! Yeah! He's great!

Monica: Wait a minute! We're talking about someone that I'm going out with?

All: Yeah!

Rachel: And did you notice...? (She **spreads** her thumb and index finger)

The Guys: (reluctantly) Yeah.

Joey: Know what was great? The way his smile was kinda crooked.

kinda crooked adj. 有点邪邪的 不正派的 [eg: Don't deal with crooked people]

Phoebe: Yes, yes! Like the man in the shoe!

Ross: ...What shoe?

Phoebe: From the nursery rhyme. 'There was a crooked man, Who had a crooked smile, Who lived in a shoe, For a... while...'

nursery rhyme n. 儿歌 童谣

There was a crooked man 莫尼卡的男友阿兰受到了大家的好评 '乔伊说他的笑容扭曲得很可爱'。菲比就引用了一段儿歌 '说：『曾经有一个扭曲的人(There was a crooked man)』他有一个扭曲的笑容 '他生活在一只鞋子里：『事实上』这是西方流传已广的儿歌『鹅妈妈歌谣』'不过 '菲比 将引文全部引错了 '原文是『走在一条一英里(Mile)长的扭曲道路上』'而不是『扭曲的笑容(Smile)』'歌中人生活在『扭曲的小屋子里』'而不是生活在鞋子里。所以大家听菲比这么一说都有点困惑。但这可能不是菲比的错 '或许是菲比的妈妈一开始就教错了 '还记得菲比曾经以为某部关于狗片子真的是喜剧收场吗

(Dubious pause.)

dubious adj. 半信半疑的[eg:I am dubious about accepting the offer of the job]

Ross: ... So I think Alan will become the yardstick against which all future boyfriends will be measured.

yardstick n. 衡量标准 准绳[eg1: Do you think the TOEFL score is a good yardstick for English proficiency?][eg2: She was a yardstick against which I could measure my achievements]

Rachel: What future boyfriends? Nono, I think this could be, y'know, it.

Monica: Really!

Chandler: Oh, yeah. I'd marry him just for his David Hasselhof impression alone. You know I'm gonna be doing that at parties, right? (Does the impression)

impression n. (对名人等的)漫画式模仿/David Michael Hasselhoff (born July 17, 1952 in Baltimore, Maryland), nicknamed "The Hoff", is an American actor who was best known for his lead roles on Knight Rider and Baywatch. He also crossed over to a successful music career, primarily in Germany, Austria and Switzerland. Hasselhoff's first major role was portraying Dr. William "Snapper" Foster, Jr. on the soap opera The Young and the Restless from 1975-82. He later went on to star as Michael Knight in the Glen A. Larson-created series Knight Rider from 1982 to 1986.



Ross: You know what I like most about him, though?

All: What?

Ross: The way he makes me feel about myself.

All: Yeah...

Commercial Break

[Scene: Central Perk, Monica is alone as Ross, Rachel, Chandler, and Joey enter dejectedly in softball gear.]

dejectedly adv. 沮丧地/softball n. 垒球/gear n. (尤指特种用途的)衣服 装备/in softball gear 穿着垒球装备

Monica: Hi.. how was the game?

Ross: Well..

All: WE WON!! Thank you! Yes!

Monica: Fantastic! I have one question: How is that possible?

Joey: Alan.

Ross: He was unbelievable. He was like that Bugs Bunny cartoon where Bugs is playing all the positions, right, but instead of Bugs it was first base-Alan, second base-Alan, third base-...

bugs adj. 疯狂的/bunny n. <儿>小兔子/second base 二垒/Bugs Bunny is an animated rabbit who appears in the Looney Tunes and Merrie Melodies series of animated films produced by Warner Bros., one of which, 1958's *Knighty Knight Bugs*, won an Academy Award, hence his standard introduction on his 1960-launched television series, "...that Oscar-winning rabbit..." According to his biography, he was "born" in 1940 in Brooklyn, New York City, New York and the product of many creators: Ben "Bugs" Hardaway (who created

a prototypical version of Bugs Bunny that appeared in 1938's Porky's Hare Hunt, 1939's Prest-o Change-o, 1939's Hare-um Scare-um, 1940's Elmer's Candid Camera and 1941's Elmer's Pet Rabbit, although billed in the last as Bugs Bunny--the first time that name was used on-screen) Bob Clampett, Tex Avery, Robert McKimson (created the definitive Bugs Bunny character design), Chuck Jones, and Friz Freleng. According to Mel Blanc, his original voice actor, his accent is an equal blend of the Bronx and Brooklyn dialects. 兔巴哥



Rachel: I mean, it was like, it was like he made us into a team.

Chandler: Yep, we sure showed those Hassidic jewellers **a thing or two** about softball..

Hassidic adj. <宗> (犹太教) 哈西德派的 / jeweler n. 珠宝商

Monica: Can I ask you guys a question? D' you ever think that Alan is maybe.. sometimes..

Ross: What?

Monica: ..I dunno, a little too Alan?

Rachel: Well, no. That's impossible. You can never be too Alan.

Ross: Yeah, it's his, uh, innate Alan-ness that we adore.

innate adj. 与生俱来的 固有的 / adore v. 崇拜 喜爱

Chandler: I personally could have a gallon of Alan.

gallon n. 加仑

[Scene: A street, Phoebe walks up to a homeless person (Lizzie) she knows.]

homeless adj. 无家可归的

Phoebe: Hey, Lizzie.

Lizzie: Hey, Weird Girl.

Phoebe: I brought you alphabet soup.

alphabet soup n. 字母形花片汤



Lizzie: Did you pick out the vowels?

vowel n. 元音

Phoebe: Yes. But I left in the Ys. 'Cause, y' know, "sometimes y". Uh, I also have something else for you. (She searches in her purse.)

alphabet soup: 母汤是一种罐头汤，里面是切成 ABC 字母图案的细面条，让小朋友边喝汤边把里面的字母排成单词来玩。而美国儿童背诵元音的口诀是：A, E, I, O, U, sometimes Y. 字母 Y 是半元音，有时候会当辅音使用，所以 Phoebe 觉得它不全然算元音，就保留在汤里了，并特意还强调 sometimes Y 这个口诀。

Lizzie: Saltines?

saltine n. 撒盐饼干



Phoebe: No, but would you like a thousand dollars and a football phone?

Lizzie: What? (She opens the envelope Phoebe has given her.) Oh my God, there's really money in here.

Phoebe: I know.

Lizzie: Weird Girl, what are you doing?

Phoebe: No, I want you to have it. I don't want it.

Lizzie: No, no, I ha-I have to give you something.

Phoebe: Oh, that's fine, no.

Lizzie: Would you like my tin-foil hat?

tin n. 锡/foil n. 箔/tin-foil hat 锡箔帽

Phoebe: No. 'Cause you need that. No, it's okay, thanks.

Lizzie: Please, let me do something.

Phoebe: Okay, alright, you buy me a soda, and then we're even. Okay?

Lizzie: Okay.

Phoebe: Okay.

[Scene: Chandler's office, Chandler looks around, opens his desk drawer, takes a puff of a cigarette, sprays around some air freshener, and takes some breath spray. He types for a little while, opens the drawer again, and takes another drag of the cigarette. While not paying attention, he sprays the breath spray around the room, takes a squirt of air freshener and gags.]

spray vt. 喷/air freshener n. 空气清新剂/breath spray n. 口气清新剂/take a drag of the cigarette=take a puff of a cigarette/squirt v. n. 喷射 注射[eg:Give it a quick squirt]/gag vi. 窒息 作呕

[Scene: A Street, Phoebe and Lizzie are at a hot dog vendor.]

vendor n. 摊贩

Lizzie: Keep the change. (To Phoebe) Sure you don't wanna pretzel?

pretzel n. 椒盐脆饼



Phoebe: No, I'm fine.Thanks.

Lizzie: (leaves) See ya.

(Phoebe opens the can and reacts.)

Phoebe: Huh!

[Scene: Central Perk, Phoebe is telling everyone about her discovery.]

Ross: A thumb?!

(Phoebe nods.)

All: Eww!

Phoebe: I know! I know, I opened it up and **there it was**, just floating in there, like this tiny little hitch-hiker!

hitch-hiker n. 搭便车的旅行者/**hitch-hiker** 是搭顺风车的人 °这里 Phoebe 是说这个罐里飘着的大拇指就像 **hitch-hiker** 的那根大拇指 °你知道 °他们的标致性动作就是在招手要车时竖起 thumb °

Chandler: Well, maybe it's a contest, y'know? Like, collect all five?

Phoebe: Does, um, anyone wanna see?

All: Nooo!

(Chandler lights a cigarette.)

All: Oh, hey, don't do that! **Cut it out!**

Rachel: It's worse than the thumb!

Chandler: Hey, this is so unfair!

Monica: Oh, why is it unfair?

Chandler: So I have a flaw! Big deal! Like Joey's constant knuckle-cracking isn't annoying? And Ross, with his **over-pronouncing every single word**? And Monica, with that snort when she laughs? I mean, **what the hell is that thing**? ...I accept all those flaws, why can't you accept me for this?

flaw n. 缺点/**Big deal** 有什么了不起 !/**knuckle** n. 指节 关节/**knuckle-cracking** n. 扳指关节 /**overpronounce** v. 过分强调发音/**snort** n. v. 喷鼻息

(An awkward silence ensues.)

Joey: ...Does the knuckle-cracking bother everybody?

Rachel: Well, I could live without it.

Joey: Well, is it like, a little annoying, or is it like when Phoebe chews her hair?

(Phoebe **spits out** her hair.)

Ross: Oh, now, don't listen to him, Pheebs, I think it's endearing.

endearing adj. 可爱的 惹人喜爱的[eg:She is always wearing an endearing smile]

Joey: Oh, (Imitating Ross) "you do, do you"?

(Monica laughs and snorts.)

Ross: You know, there's nothing wrong with speaking correctly.

Rachel: "**Indeed there isn't**"... I should really get back to work.

Phoebe: Yeah, 'cause otherwise someone might get what they actually ordered.

Rachel: Ohh-ho-hooohhh. **The hair comes out, and the gloves come on.**

(They degenerate into bickering and Chandler happily starts to smoke, undisturbed.)

degenerate vi. 衰退 堕落 (+into)[eg:Young people of today are not degenerating]/**bickering** n. 争吵

[Scene: Iridium, Monica and Paula are working.]

Monica: Did you ever go out with a guy your friends all really like?

Paula: No.

Monica: Okay. Well, I'm going out with a guy my friends all really like.

Paula: Wait wait.. we talking about the coyotes here? All right, a cow got through!

get through v. 度过 脱险

Monica: Can you believe it? ...Y'know what? I just don't feel the thing. I mean, they feel the thing, I don't feel the thing.

Paula: Honey.. you should always feel the thing. Listen, if that's how you feel about the guy, Monica, dump him!

Monica: I know.. it's gonna be really hard.

Paula: Well, he's a big boy, he'll get over it.

get over v. 熬过

Monica: No, he'll be fine. It's the other five I'm worried about.

[Scene: Central Perk, Joey and Ross are persecuting Chandler about his smoking.]

persecute vt. 困扰 骚扰 [eg: In summer many people are persecuted by mosquitoes]

Joey: Do you have any respect for your body?

Ross: Don't you realise what you're doing to yourself?

Chandler: Hey, y'know, I have had it with you guys and your cancer and your emphysema and your heart disease. The bottom line is, smoking is cool, and you know it.

have had it v. 受够了 忍无可忍了/emphysema n. 肺气肿/the bottom line is 最重要的是

Rachel: (holding the phone out to Chandler) Chandler? It's Alan, he wants to speak to you.

Chandler: Really? He does? (taking the phone) Hey, buddy, what's up! Oh, she told you about that, huh. Well, yeah, I have one now and then. Well, yeah, now. Well, it's not that big-..well, that's true,.. Gee, y'know, no-one- no-one's ever put it like that before. Well, okay, thanks! (He hands the phone back and stubs out his cigarette.)

buddy n. <美口>密友 伙伴/now and then adv. 偶尔/stub out v. 踩熄 熄灭

Rachel: (to Ross, who has wandered up) God, he's good.

wander vi. (思想) 混乱 开小差 [eg: My attention wandered]

Ross: If only he were a woman.

Rachel: Yeah.

(They give each other a dubious look.)

[Scene: Monica and Rachel's, everyone except Monica and Joey is watching Lambchop.]

Lamb Chop is a fictional character, more precisely a fictional sheep, who is a sock puppet created by comedian and ventriloquist Shari Lewis. In 1957, Lamb Chop, a ewe(n. 母羊), first appeared with Lewis on Hi Mom, a local morning show that aired on WNBC in New York. Lamb Chop has been described as a "6-year-old girl, very intuitive and very feisty(adj. 活跃的), a combination of obstinacy(n. 固执) and vulnerability...you know how they say fools rush in where wise men fear to go? Well, Lamb Chop would rush in, then scream for help." During the 1960s, Shari Lewis had her own musical-comedy network television show. After children's programming turned to animation, she continued to perform in a wide range of venues. In 1992, Lamb Chop and Shari began their own PBS children's show, Lamb Chop's Play-Along, an Emmy Award winner for five consecutive years. Shari Lewis died in 1998 from pneumonia(n. <医>肺炎) while being treated for ovarian(adj. <解>卵巢的) cancer. Two years later, her daughter, producer and writer Mallory Lewis (formerly Tarcher) decided that Lamb Chop should live on for her many fans. Shari's daughter had worked closely with her mother when producing the PBS program.



Chandler: Ooh, Lambchop. How old is that sock? If I had a sock on my hand for thirty years it'd be talking too.

Ross: Okay. I think it's time to change somebody's nicotine patch. (Does so.)

nicotine patch n. 尼古丁贴片

Monica: (entering) Hey. Where's Joey?

Chandler: Joey ate my last stick of gum, so I killed him. Do you think that was wrong?

last stick of gum 最后一片口香糖

Rachel: I think he's **across the hall.**

Monica: Thanks. (Goes to **fetch him.**)

Ross: (finishing changing Chandler's nicotine patch) There y' go.

Chandler: (deadpan) Ooh, **I'm alive with pleasure now.**

Ross: Hey Pheeb, you gonna have the rest of that Pop-Tart?.. Pheeb?

A Pop-Tart is a flat rectangular toaster pastry approximately 3 in (75 mm) by 5.5 in (115 mm), made by the Kellogg Company.



Phoebe: Does anyone want the rest of this Pop-Tart?

Ross: Hey, I might!

Phoebe: Sorry. ..Y'know, those stupid soda people gave me seven thousand dollars for the thumb.

All: You're kidding. Oh my God.

Phoebe: And [on my way over here](#), I stepped in gum. ...What is up with the universe?!

step in gum v. 踩上口香糖

Joey: (dragged in by Monica, he has just gotten out of the shower) What's going on?

Monica: Nothing. I just think it's nice when we're all here together.

Joey: Even nicer when everyone gets to wear their underwear..

Rachel: Uh, Joey..

Joey: Oh, God! (Hurriedly closes his legs.)

Monica: (turns off the TV) Okay..

All: Oh! That was Lambchop!

Monica: Please, guys, we have to talk.

Phoebe: Wait, wait, I'm getting a deja vu...no, I'm not.

deja vu n. 似曾相识的感觉 幻觉记忆

Monica: Alright, we have to talk.

Phoebe: There it is!

Monica: Okay. It's about Alan. There's something that you should know. I mean, there's really no easy way to say this.. uh.. I've decided to break up with Alan.

(They all **gasp and clutch** each other.)

Ross: Is there somebody else?

Monica: No, nononono.. it's just.. things change. People change.

Rachel: We didn't change..

Joey: So that's it? It's over? Just like that?

Phoebe: You know.. you **let your guard down**, you start to really care about someone, and I just- I- (starts chewing her hair)

Monica: Look, I- I could go on pretending-

Joey: Okay!

Monica: No. That wouldn't be fair to me, it wouldn't be fair to Alan- It wouldn't be fair to you!

Ross: Who-who wants fair? Y'know, I just want things back. Y'know, **the way they were**.

Monica: I'm sorry..

Chandler: (sarcastic) Oh, she's sorry! I feel better!

Rachel: (tearful) I just can't believe this! I mean, with the holidays coming up- I wanted him to meet my family-

tearful adj. 含泪的

Monica: I'll meet someone else. There'll be other Alans.

All: Oh, yeah! Right!

Monica: Are you guys gonna be okay?

Ross: Hey hey, we'll be fine. We're just gonna need a little time.

Monica: (dubious) I understand.

[Scene: A Restaurant, Monica is breaking the news to Alan.]

break the news to v. 委婉地把坏消息告诉(某人)

Alan: Wow.

Monica: I'm, I'm really sorry.

Alan: Yeah, I'm sorry too. But, I gotta tell you, I am a little relieved.

Monica: Relieved?

Alan: Yeah, well, I had a great time with you.. I just can't stand your friends.

Closing Credits

[Scene: Monica and Rachel's, everyone is mopping around and eating ice cream.]

Rachel: Remember when we went to Central Park and rented boats?.. That was fun.

Ross: Yeah. He could row like a viking.

row v. 划(船)/viking n. 北欧海盗

Monica: (entering) Hi.

All: Mmm.

Ross: So how'd it go?

Monica: Oh, y'know..

Phoebe: Did he mention us?

Monica: He said he's really gonna miss you guys. (dubious look)

Ross: You had a rough day, huh..

Monica: You have no idea.

Ross: Come here. (She sits down and Ross strokes her forehead.)

stroke her forehead v. 抚摸她的前额

Chandler: ...That's it. I'm getting cigarettes.

All: No no no!

Chandler: (leaving) I don't care, I don't care! Game's over! I'm weak!
I've gotta smoke! I've gotta have the smoke!

Phoebe: (shouting as he leaves) If you never smoke again I'll give you
seven thousand dollars!

Chandler: (returns) Yeah, alright.

End